

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

Président : Claude LABETAA, 17 lotis de l'aérodrome, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude@wanadoo.fr

Vice-présidente : Dinah MACKENZIE PEERS, Le Perrier, 24510 Limeuil.

05 53 73 96 47 dmacp@orange.fr

Vice-président : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 monique.juy@wanadoo.fr

Secrétaire : Ange MATEO, 24330 Bassillac.

06 88 74 94 78 angemateo@yahoo.fr

Secrétaire adjointe : Gisèle BRETOU-ALVAREZ, Le Coutel, 24380 St Maime

de Péreyrol 05 53 54 42 19 jzl@aliceadsl.fr

Trésorière : Solange PERRAUD, 19 rue Sainte-Ursule, 24000 Périgueux.

05 53 09 02 09 sl.perraud@wanadoo.fr

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Périgueux : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

05 53 53 94 13 anne-marie.galesne@orange.fr

Bergeracois : Luc BAHIN, Le Pouyolou, 24140 Beauregard et Bassac

05 53 80 09 38 luc.bahin@free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 r.rio@laposte.net

Ribéracois : Danièle VENOT-GANDRIAU, La Petite Renaudie, 24600

Villetoueix. 05 53 90 77 31 danielevenot@worldonline.fr

Sarladais : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus)

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents par courrier au secrétariat ou, mieux, en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr si possible avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps

1^{er} mai pour le n° de l'été

1^{er} août pour le n° de l'automne

1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.



Avez-vous payé votre cotisation ? S'il n'y a pas de coche rouge dans le carré ci-contre, dormez tranquilles !

Mais s'il y en a une, c'est que vous avez oublié de renouveler votre cotisation : 25 euros l'adhésion complète donnant aussi droit aux cours gratuits, ou 12 euros pour un simple soutien et l'envoi de quatre numéros du bulletin.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 77

Aŭtuno 2009

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin, trimestriel en français et en espéranto.



94-a Universala Kongreso

25.07-1.08.2009

Bjalistoko, Pollando



- José Antonio Vergara reçu en Périgord page 3
- La Angulo de la Poeto : Antoni Grabowski page 4
- Esperante laboru : les interjections (2) page 5
- Des Périgourdin au dernier Congrès à Bialystok page 6
- Histoire du mouvement espérantiste en Périgord (suite) ... page 8
- Vinilkosmo récompensé à Bialystok page 10
- Reprise des cours d'espéranto courant septembre page 11

kaj tiel plu...

L'Assemblée générale des 25 ans a eu lieu le 20 juin dernier

Elle s'est déroulée à Trélissac, fief historique de notre association. Le Conseil d'administration s'est étoffé. Merci à tous les participants et notamment à ceux qui ont pris des responsabilités, officiellement ou pas, afin que l'espéranto soit diffusé dans la plus grande partie de notre département. Le nouveau bureau et les relais locaux sont recensés en dernière page.

Ĝis baldaŭ Patrick! A bientôt Patrick !

Patrick Pradeau est nommé pour trois ans à Dakar. Notre groupe souhaite un bon séjour au Sénégal à celui qui animait depuis plusieurs années des cours d'espéranto dans son collège de Tocane Saint-Apre (où il enseignait les mathématiques) ainsi qu'un cours pour adultes dans cette même commune. Ce dernier cours sera maintenu grâce au concours de Rose-Marie, Jacques, Joëlle et Guy.



Amikan saluton al la novaj emeritoj! Amical salut aux nouveaux retraités !

Bonne retraite à nos amis Didier et Josiane Ballesta, qui ont enseigné avec l'aide de Jacques l'espéranto pendant 12 ans dans leur école de Limeyrat.

« Elles, Deux », pièce de Michel Gendarme



Cette « baladodiffusion » intimiste, s'adressant à deux spectateurs équipés de casques (l'un d'eux en fauteuil roulant) arpentant les hauts de Terrasson à partir du « Centre Culture », a été proposée du 7 au 11 juillet.

Deux jeunes femmes (l'une marche, l'autre pas), liées par leur enfance, se retrouvent pour un improbable micro road movie dans une ville d'un pays étranger inconnu. L'une parle la langue, l'autre pas. Et cette langue c'est l'espéranto ! Le GEP a traduit les répliques en espéranto et a participé à l'enregistrement au studio Namecore à Saint-Rabier avec Irène Ravary et le jeune Mano (ancien élève de Jacques Ravary à l'école de Limeyrat) incarnant certains rôles... Cette pièce pourrait être diffusée dans d'autres villes (peut-être à Périgueux ?). A suivre...



Reprise des cours d'espéranto courant septembre

Rappelons que ces cours sont dispensés gratuitement en échange d'une adhésion à notre association (25 euros cette année).

Ceux de **Trélissac** (vendredi de 14 h à 20 h selon niveau) recommenceront par une porte ouverte au foyer socio-culturel vendredi 18 sept. de 14 h à 19 h.

A **Périgueux**, un nouveau cours pour débutants aura lieu le lundi de 18 h 30 à 20 h au café « Marco Polo sur son Vélo », 64 bd du Maréchal Juin. Une séance de présentation aura lieu le lundi 14 septembre. Entrée libre.

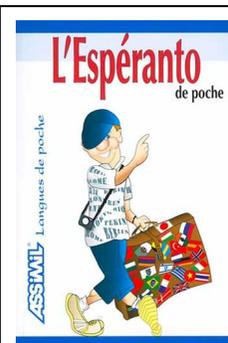
Pour les **autres lieux** de cours (Le Bugue, Tocane Saint-Apre, Bergerac, Saint-Antoine d'Auberoche, Rouffignac...), nous consulter au 05 53 54 49 71. Nous essaierons de trouver une formule vous convenant.

Le GEP sur www.ville-trelissac.fr, le site web de la ville de Trélissac

Retrouvez-nous dans la rubrique « Vie associative ».

Samedi 26 septembre : la Journée Européenne des Langues

Depuis 2001, le Conseil de l'Europe fête la Journée Européenne des Langues dans le but d'attirer l'attention sur leur existence, leur valeur et l'importance de leur apprentissage. Nous envisageons une action ce jour-là (peut-être au Marco Polo) ; veuillez nous contacter au 05 53 54 49 71 pour y participer.



L'Espéranto de poche est paru !

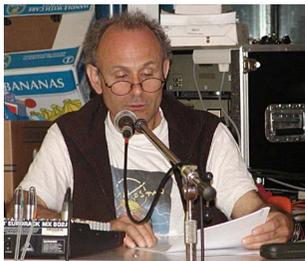
Un guide de conversation original et facile pour découvrir les mots clés, les expressions courantes et un lexique de plus de 2000 mots.

Mais le plus important pour les débutants (et les autres !) se trouve dans les différentes rubriques thématiques qui permettent de faire face à toutes les situations de la vie courante : on y trouve un vocabulaire riche et varié, des expressions usuelles et des phrases types pour communiquer facilement. 181 pages, 10,5cm x 14,5cm x 0,9cm.

Paru en mai 2009 chez Assimil, collection langues de poche, Klaus Dahman, adaptation française de J.-L. Texier et R. Triolle. ISBN : 978-2-7005-0399-9 ; à commander chez votre libraire préféré au prix de 8,90 euros.



VINILKOSMO RECOMPENSÉ A BIALYSTOK



Floréal Martorell, dans son studio de Vinilkosmo

Le prix Onisaburo Deguçi 2009, attribué lors du Congrès Universel de Bialystok, récompense Vinilkosmo qui, depuis 1990, se consacre exclusivement à l'édition, la production et la distribution d'œuvres musicales d'artistes et de groupes espérantistes.

En l'absence de Floréal Martorell, dit « Flo », le directeur fondateur de Vinilkosmo, c'est la toulousaine Jeanne-Marie Cash, elle-même primée pour les 40 années qu'elle a consacrées à l'espéranto, qui a eu l'honneur de transmettre à son destinataire ce prix, encore appelé « Esperantista Pacpremio », le Prix Espérantiste de la Paix.

Conscients de l'impact de la musique sur la diffusion de l'espéranto, nous sommes ravis que le travail de Flo et de son équipe de techniciens du studio de Donneville, près de Toulouse, soit reconnu et encouragé par les instances mondiales de l'espéranto. Vous aussi, vous pouvez encourager ces artistes-pionniers du monde entier en commandant leurs CD à Vinilkosmo :

www.vinilkosmo.com vous permettra d'écouter des extraits et de choisir les CD que vous commanderez pour les recevoir par la poste.

www.vinilkosmo-mp3.com est un site de téléchargement où vous pourrez légalement choisir des titres à l'unité (1 euro le titre) ou par albums complets.

Du folklore et des chants traditionnels à la techno en passant par le rock, de l'Amérique du Sud à la Russie en passant par notre pays, découvrez ainsi Jacques Yvart chantant Brassens (en espéranto) ou ses propres œuvres, Jomo, Jacques Le Puil, Alejandro Cossavella, Ĵomart kaj Nataŝa, Nikolín', et de nombreux groupes comme Kajto, Kore... pour n'en citer que quelques uns.



Jeanne-Marie Cash à Bialystok, chargée de transmettre le prix à « Flo ».

Claude Labetaa

JOSE ANTONIO VERGARA REÇU EN PÉRIGORD

José Antonio Vergara, espérantiste chilien membre du bureau d'UEA, et son épouse Gladys, médecin comme lui, ont répondu à l'invitation que nous leur avions formulée à Bialystok.

En rencontrant une trentaine d'espérantistes de notre département ainsi que quelques non-espérantophones, José Antonio a remarquablement rempli sa mission d'ambassadeur d'UEA auprès des Périgourdins. Aux « Toqués de Bière » à Périgueux, chez nous à Bassillac, puis chez Maurice et Monique à Calviac-en-Périgord, ou chez Luc et Amandine dans le Bergeracois, tous ont apprécié sa diction très claire de la langue et sa pédagogie.



Aux Toqués de Bière, à Périgueux

Militant convaincu et convainquant, José Antonio affirma sa passion pour la justice, y compris dans le domaine linguistique et évoqua son pays, de la dictature de Pinochet à la période actuelle. Le médecin épidémiologiste aborda aussi la question de la grippe A, qui a sévi au Chili principalement en mai et juin. En Périgord, il aura rencontré trois de ses confrères périgourdins, les traductions étant assurées par le groupe. Nous avons tous de nombreux arguments en faveur de l'espéranto, mais s'il fallait n'en choisir qu'un, voici celui de José Antonio : « Sa pratique permet de manière concrète d'accéder à l'idéal de liberté, d'égalité et de solidarité entre les hommes d'aujourd'hui. »



José Antonio et Gladys en visite, avec Gisèle, chez Luc et Amandine.

De notre côté, nous avons pu faire découvrir à nos amis la Vézère en canoë, Lascaux II, le Thot, Sarlat et ses environs, Domme... et nous sommes même allés saluer Paul Signoret près de Souillac.

Après un séjour très dense de quatre jours, le couple est reparti en train de Bordeaux vers le Pays Basque puis Madrid, d'où ils s'envolèrent vers le Chili.

Claude Labetaa

LA ANGULO DE LA POETO

par Ange Mateo

Antoni GRABOWSKI (1857-1921). Li estis pola kemiisto-inĝeniero kaj frua Esperanto-aktivulo, kiu precipe per siaj tradukoj (*Sinjoro Tadeo, El Parnaso de popoloj*) grave influis la evoluon de la Esperanta literatura lingvo. Oni konsideras lin patro de la esperanta poezio.

Prologo al la Krakova Kongreso, 1912 *Prologue au congrès de Cracovie, 1912* La reveno de l'filo *Le retour du fils*

Post foresto multejara
Venas filo mia kara;
El migrado ĉiulanda
Venas filo mia granda!

En kabano mankis pano,
Do elmigris li, infano;
Nun revenas beljunulo
Al hejmlando, al Vistulo*!

Kiel volus mi, patrino,
Premi lin al mia sino;
Doni volus mi festenon,
Por saluti la revenon.

Vel! ne mastras mi kabanon,
Nek liberan havas manon;
Mi, en mia propra domo,
Estas kvazaŭ fremda homo.

Ĉar al vi, fratini pli aĝa,
Post kamplimo hejmvilaĝa,
Brilas, laŭ destino dia,
Stel' alia, pli radia —

Do akceptu lin, fratino,
Per muziko kaj per vino!
Li ne vidu ĉe l' festeno,

Kiel premas min — ĉagreno.

*Après de nombreuses années d'absence
Reviens mon cher fils;
D'un voyage dans le tout-pays
Reviens mon grand fils !*

*Dans la chaumière il manquait du pain,
Enfant, il avait donc émigré;
Maintenant beau jeune homme il revient
Vers sa terre, vers la Vistule* !*

*Combien je voudrais, mère,
Le presser contre mon cœur;
Je voudrais offrir un festin,
Pour saluer son retour.*

*Hélas ! Je ne suis le maître en mon foyer
Ni n'ai les mains libres;
Moi, dans ma propre maison,
Suis comme un étranger.*

*Car vers toi, sœur plus âgée,
Au-delà de la limite du village,
Brille, selon un divin destin,
Une autre étoile, plus radieuse -*

*Accepte le donc, sœur,
En musique et avec du vin !
Qu'il ne voit pas le festin,*

Combien cela m'opresse - chagrin.

*Principal fleuve de Pologne (1068 km)

Troisième Groupe - novembre 1916 :

Extraits de presse.

Un article hargneux réagit à l'annonce que les cours d'espéranto vont reprendre à Périgueux.

5 septembre 1916.

« Bien que l'espéranto ait été inventé par un philologue russe, le docteur Zamenhof, il est à remarquer que cette langue a été surtout propagée par les Austro-Allemands et les neutres hostiles à la culture latine ».

« La guerre a entravé l'absurde engouement que provoquait, dans certains milieux, ce charabia artificiel ».

Le 17 novembre 1916, lors d'une réunion où assistaient une douzaine de « jeunes gens et jeunes filles », sous la présidence de Monsieur Bélingard, et sur l'initiative de Messieurs Mazouaud et Bétoule, la reconstitution du groupe était décidée, et des cours allaient être donnés.

Mais ce « dévouement fut malheureusement infructueux et éphémère ».

* Roger Léger.

Né à Périgueux en 1895, décédé à La Tour Blanche (Dordogne) en 1983. Il fit une brillante carrière militaire, qu'il termina comme colonel.

En collaboration avec le docteur Albault il rédigea un dictionnaire Français-Espéranto (1961) qui fit référence dans notre pays pendant plus de trente années.

Jacques Ravary

Tria Grupo - novembro 1916:

Ekstraktoj el la gazetaro.

Agresema artikolo reagis al la anonco de la rekomenco de la esperanto-kursoj en Périgueux.

5an de septembro 1916.

« Kvankam esperanto estis inventita de rusa filologo, la doktoro Zamenhof, oni devas rimarki, ke tiu lingvo estas ĉefe disvastigita de la Aŭstro-Germanoj kaj la neŭtralistoj malfavoraj al la latina kulturo ».

« La milito malhelpis la absurdan entuziasmon, kiun okazigis, en iuj rondoĵoj tiu artefarita ĵargonaĵo ».

La 17an de novembro 1916, dum kunveno al kiu ĉeestis dekduo da gejunuloj, sub la prezidanteco de Sinjoro Bélingard, kaj dank'al la iniciativo de Sinjoroj Mazouaud kaj Bétoule, la restarigo de la Grupo estis decidita, kaj kursoj estis organizotaj.

Sed tiu « sindonemo estis bedaŭrinde senfrukta kaj efemera ».

* Roger Léger.

Naskita en Périgueux en 1895, mortinta en La Tour Blanche (Dordonjo) en 1983. Li brile kariieradis kiel militisto, kaj fariĝis kolonelo.

Kunlabore kun doktoro Albault, li verkis vortaron Français-Espéranto (1961), kiu fariĝis referenco en nia lando dum pli ol trideko da jaroj.

Jacques Ravary

MOUVEMENT ESPÉRANTISTE EN PÉRIGORD (suite)

Deuxième Groupe - d'août 1913 à 1914.

Le mouvement espérantiste renaissait peu après à Périgueux, au mois d'août 1913, « grâce au dévouement de Messieurs Roger Léger* et Jubert ».

Dès novembre des cours d'Espéranto sont donnés à l'École du Centre, puis à l'École Saint-Martin, et le Groupe, qui comptait 5 membres à son origine, en comprend rapidement 17.

Extraits de Presse.

Une rue Zamenhof. « ... le nom du génial créateur de l'Espéranto va être donné à une rue. C'est à Sotteville-lès-Rouen que revient, après Limoges, l'honneur de glorifier vivant celui dont l'œuvre immense pourra rivaliser, un jour, avec les inventions de Gutenberg ou d'Edison ».

Chronique Espérantiste . Des faits.

Une exposition internationale d'aviation a lieu à Francfort, en Allemagne. Des espérantistes sont chargés d'adresser une circulaire en Espéranto « dans toutes les grandes villes du monde », dans laquelle ils décrivent avec des phrases élogieuses les plus récentes découvertes de l'aviation mondiale, et en particulier « ce fameux vaisseau aérien du comte Zeppelin »...

Peu de temps après, c'était la déclaration de guerre, l'effondrement, et le mouvement espérantiste s'éteignait une nouvelle fois en Périgord.

PERIGORDA ESPERANTISTA MOVADO (daŭrigo)

Dua Grupo - de aŭgusto 1913 ĝis 1914.

La esperantista movado post nelonge renaskiĝis en Périgueux, dum la aŭgusta monato 1913, « dank'al sindonemo de Sinjoroj Roger Léger* kaj Jubert ».

Ekde la novembro monato esperantokursoj okazas en la lernejo « du Centre », kaj poste en la lernejo « Saint - Martin », kaj la Grupo, kiu origine nombriis 5 membrojn, rapide kreskas ĝis 17.

Ekstraktoj el la Gazetaro.

Strato Zamenhof. « ... la nomo de la genia kreinto de Esperanto tuj estos donita al strato. Estas Sotteville-lès-Rouen, kiu havas, post Limoges, la honoron glori vivantan tiun, kies vastega verko povos rivali, iam, kun la inventaĵoj de Gutenberg aŭ Edison ».

Esperantista kroniko. Faktoj.

Aviadila internacia ekspozicio okazas en Frankfurto, Germanio. Esperantistoj estas komisiitaj sendi esperante redaktitan cirkuleron « al ĉiuj urbegoj en la tuta mondo », en kiu ili priskribas kun laŭdaj frazoj la plej ĵusajn malkovrojn el la tutmonda aviado, kaj aparte « tiun faman aeron ŝipon de la grafo Zeppelin ».

Mallongtempe poste, alvenis la milita deklaro. Estis la disfalo, kaj la esperantista movado denove malaperis en Perigordo.

ESPERANTE LABORU (2), par Ange Mateo

Nous continuons dans cette deuxième partie avec les interjections. Petit rappel : l'interjection est une sorte de mot invariable qu'on jette brusquement dans le discours pour appeler, inciter à une action ou encore exprimer diverses sensations ou différents sentiments.

<u>Pour exprimer les sentiments</u>	<u>Esperanto</u>	<u>Français</u>
Surprise, admiration / Ironie	Ha! / Haha!	Ah ! / Ahah!
Vivacité du sentiment	Ho! Kia malfeliĉo!	Oh ! Quel malheur !
Douleur subite	Aj! Huĵ! Mia dento!	Aïe ! Ouille ! Ma dent !
Trouble, embarras	Be!	Ah ! Ça alors !
Désapprobation	Bas!	A bas !
Froid / Léger doute	Brr! / Eĵ!	Brrrr ! / Eh ! Tiens !
Incrédulité	Ba! Tio ne eblas!	Bah ! Ce n'est pas possible !
Dégoût, blâme	Fi*! Pu!	Fi ! Pouah !
Douleur	Ho ve! Ve al nil!	Hélas ! Malheur à nous !
Pour commencer ou finir une Conversation.	Nu, kio okazis?	Eh bien ! Qu'est-il arrivé ?
Affirmation	Nu, bonan nokton!	Allons, bonne nuit !
Danger	Sed jes! Jes ja!	Si ! Bien sûr !
Grande joie / Regret	Lo!	Attention ! Gare !
Lassitude / Rire contenu	Hura! / Oĵ! Aĥ!	Hourra ! / Ah !
Peur / Désinvolture	Uf! / Fu fu!	Ouf ! / Hon ! Hon !
Pour calmer	Hu! / Pa! Pa!	Hou! / Peuh!
De façon triviale / ou éduquée	Tpr! (se dit « toporo »)	Tout doux ! Là, là !
Exprime la gêne, simuler la toux, signaler sa présence.	Fek! / Peĉ!	Merde ! Zut !
	Ŝi ektusis « hm, hm! »	Elle se mit à tousser « hum ! hum ! », mais personne ne vint.
	sed neniu venis.	

Voici en prime quelques onomatopées, mots imitatifs de cris, divers sons et bruits.

Le cri du coq	Kokeriko!	Cocorico !
Le cri de la grenouille	Kva, kva!	Croa, croa !
Objet tombant dans l'eau	Plaŭ!	Plouf !
Bruit d'une chute, d'un canon	Bum! Pum!	Boum ! Poum !

Bibliographie:

« Grammaire ABC d'espéranto » de C. de Vleminck et E. van Damme, FEL.

« Plena analiza gramatiko de Esperanto » de K. Kalocsay et G. Waringhien, UEA.

*Remarque : « fi » est aussi un préfixe marquant le mépris, « fiviro », un homme méprisable.

LE CONGRÈS UNIVERSEL DE BIALYSTOK

C'est à Bialystok, en Pologne, la ville où est né Louis Lazare Zamenhof, qu'a eu lieu cet été le 94^{ème} Congrès Universel des espérantistes. C'était bien sûr le lieu idéal pour célébrer le 150^{ème} anniversaire de la naissance de l'initiateur de l'espéranto.

À la gare de Bialystok, le ton est donné : « Bonvenon al Bjalistoko » ; un panneau bien visible, accompagné d'un drapeau espérantiste, nous souhaite la bienvenue dès le quai d'arrivée. Ici, l'espéranto n'est donc pas aussi confidentiel qu'en France ou qu'en d'autres lieux. En fait, nous savions déjà que plusieurs centaines de milliers de CD présentant la langue et ses arguments avaient été distribués quelques mois auparavant par un journal local. Bialystok est donc fier d'avoir été le berceau de Zamenhof et de l'espéranto. La visite de la ville confirme cette première impression ainsi que la tenue de l'ouverture du Congrès, en présence du maire de Bialystok, qui a lu en espéranto un message à l'adresse des congressistes.



Nous avons retrouvé là-bas nos amis venus de Suisse, de Hongrie, d'Iran...

Cinq Périgourdins ont finalement participé à l'événement. Ils se sont partagés entre les ateliers et les réunions à l'école Polytechnique, les excursions (les bisons de la forêt de Bialowiecza par exemple) et les retrouvailles avec leurs amis étrangers. Ils figuraient parmi une délégation française importante, la deuxième en nombre après celle des Polonais. Les Toulousains sont repartis avec deux prix : un pour Jeanne-Marie Cash et ses 40 ans au service de l'espéranto, et un pour Vinilkosmo que Jeanne-Marie a été chargée de transmettre à son fondateur Floréal Martorell (voir page 10). Xavier Dewidehem, le jeune président d'Espéranto-France, a eu moins de chance puisqu'une crise d'appendicite, qui a nécessité une hospitalisation en urgence et l'opération, l'ont privé d'une partie du Congrès.

Plus de 1800 personnes ont participé à ce Congrès, dans une excellente ambiance, une ville agréable et accueillante. Le prochain Congrès Universel aura lieu en juillet 2010 à la Havane et le suivant, en 2011, à Copenhague.

Alors ? L'occasion de découvrir Cuba l'année prochaine ou, plus près de chez nous, en 2011 au Danemark ? La Espero, l'hymne de l'espéranto, entonné par des participants venus d'une bonne soixantaine de pays, ne peut laisser indifférent...

Claude Labetaa

Vous pouvez lire en espéranto les huit numéros de « Kongresa Kuriero », c'est-à-dire du Courrier du Congrès, sous forme de fichiers PDF, à l'adresse :

http://uea.org/kongresoj/uk_2009.html



L'ambiance est chaleureuse et propice aux rencontres ou aux retrouvailles. Ce fut aussi l'occasion de réaliser quelques interviews en espéranto...